



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 15 ΜΑΪΟΥ 1970

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
109

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν. Δ. 526. Περί κυρώσεως του καταστατικού του Κέντρου 'Αντιπαρασίτων (CENTRE INTERNATIONAL DES ANTIPARASITAIRES) και έγκρίσεως καταβολής των έτησίων συνδρομών της Χώρας εις τούτο... 1

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Περί έγκρίσεως του έν Βελιγραδίω υπογραφέντος την 24.11.1969 πρακτικού της 5ης Συνόδου της Μο- νίμου Έλληνο - Γιουγκοσλαβικής Έπιτροπής Υδρο- οικονομίας... 2

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΗΜΑΡΤΗΜΕΝΩΝ

Διόρθωσις ήμαρτημένων εις τὸ ὑπ' ἀριθ. 275)1970 Β. Διάταγμα ἀρμοδιότητος Υπουργείου Δικαιοσύνης... 3

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 526

Περί κυρώσεως του καταστατικού του Κέντρου 'Αντιπαρα- σίτων (CENTRE INTERNATIONAL DES ANTI- PARASITAIRES) και έγκρίσεως καταβολής των έτη- σίων συνδρομών της Χώρας εις τούτο.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει του Ήμετέρου Υπουργικού Συμβουλίου, άπε- φασίσαμεν και διατάσσομεν :

Άρθρον 1.

Κυροῦται και έχει ισχύν νόμου τὸ καταστατικὸν τοῦ Διε- θνοῦς Κέντρου 'Αντιπαρασίτων (Centre International des Antiparasitaires), οὗ τὸ κείμενον έν Γαλλικῷ πρω- τοτύπῳ και Έλληνικῇ μεταφράσει, έχει ὡς ἀκολούθως :

Άρθρον 2.

Έγκρίνεται ή καταβολή τής έτησίας συνδρομής τής Χώ-

ρας εις τὸ Διεθνές Κέντρον 'Αντιπαρασίτων έν τοῦ τακτι- κοῦ προϋπολογισμοῦ τοῦ Κράτους.

Έν Αθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1970

Έν Ὄνοματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΪΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'

ΔΗΜ. ΠΑΤΙΑΝΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΗΛ. Γ. ΚΤΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΤΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑ- ΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΙΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝ. ΠΑ- ΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Έθεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Έν Αθήναις τῇ 30 Ἀπριλίου 1970

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΗΛΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CENTRE INTERNATIONAL DES ANTIPARASI- TAIRES-C. I. ANTIPARASITAIRES

Statuts

Art. 1.

Il est constitué un CENTRE INTERNATIONAL DES ANTIPARASITAIRES (C. I. ANTIPARASI- TAIRES).

Art. 2.

Le Centre a son siège en Suisse auprès de la CITA (Confédération Internationale des Ingénieurs et Te- chniciens de l'Agriculture).

Art. 3.

Le C. I. Antiparasitaires est un observatoire et un centre d'études et d'activité internationale, ayant pour but :

a) d'établir, dans les différents pays, des relations entre les organismes et les personnes qui s'intéressent

aux antiparasitaires du point de vue de la science, de la technique, de la production, de la distribution et de l'emploi et de stimuler un échange de vues pour encourager et augmenter l'emploi rationnel des antiparasitaires, afin d'améliorer les conditions techniques de la production agricole ;

b) de promouvoir et d'organiser des réunions, des conférences, des congrès et des expositions internationales concernant particulièrement les antiparasitaires ;

c) d'exercer une action en vue de perfectionner l'information, notamment l'information statistique, en matière d'antiparasitaires et des problèmes y relatifs, soit donc de recueillir des données et de préparer et rédiger des études sur les questions susmentionnées en stimulant des enquêtes, des études et des recherches techniques ayant trait aux buts spécifiques du Centre ;

d) de prendre l'initiative de publications touchant l'étude de divers problèmes intéressant le Centre et de publier un Bulletin ou une Revue périodique comme organe officiel du Centre ;

e) de distribuer, dans les divers pays, des films de publicité sur les antiparasitaires ;

f) de se charger de toute autre activité permettant d'atteindre les buts précités ;

Art. 4.

Les membres adhérents sont groupés en quatre catégories, selon les cotisations fixées par l'Assemblée générale :

Les catégories A, B et C comprennent des Institutions, Organisations, Sociétés et autres qui, selon leur importance et leur puissance financière, choisiront, à leur gré, la catégorie qui leur conviendra.

La catégorie D comprend toutes les personnes physiques, les représentants de la science, des recherches et de la technique agricole, qui ont la qualité de membres adhérents ou qui sont nommés à titre honorifique.

Les cotisations annuelles pour les catégories A, B et C sont fixées par l'Assemblée générale.

La catégorie A a droit à 5 voix

La catégorie B a droit à 3 voix

La catégorie C a droit à 1 voix

Les membres de la catégorie D, qui ne versent pas de contributions ou qui sont nommés à titre honorifique, n'ont droit qu'à la voix consultative.

Est également créée une catégorie de «correspondants» dont les membres n'ont pas de droit de vote.

Art. 5.

Peuvent faire partie du C. I. ANTIPARASITAIRES : les Institutions, stations d'essais, associations, organisations, coopératives, sociétés industrielles et commerciales ainsi que les personnes physiques et morales qui s'intéressent aux produits pour la défense phytosanitaire (insecticides et anticyptogamiques), aux herbicides, produits antiparasitaires pour le bétail et autres pour des raisons d'ordre scientifique, économique, technique, agricole industriel et commercial.

Art. 6.

Les organes du C. I. ANTIPARASITAIRES sont :

1. l'Assemblée générale
2. le Comité central
3. le Secrétariat général

Art. 7.

L'Assemblée générale se compose des représentants des membres adhérents. L'Assemblée générale sera convoquée :

1. à l'occasion d'un congrès agricole international ;
2. chaque fois que le Comité central le jugera utile ;
3. sur demande, adressée au Secrétariat du Centre, par cinq membres adhérents au moins.
4. une fois, au moins, tous les trois ans.

L'Assemblée établit le programme de travail que le Comité central devra, si possible, réaliser jusqu'à la convocation de l'Assemblée suivante.

Art. 8.

L'Assemblée générale élit le Comité Central ; elle nomme trois contrôleurs et fixe la cotisation des membres.

Art. 9.

Le Comité central est formé par des membres en nombre suffisant pour assurer la représentation des membres adhérents. Le nombre est arrêté par l'Assemblée générale.

Le Comité central nomme un Président et cinq Vice-Présidents qui sont élus à l'occasion d'une réunion du Comité central.

Le Secrétaire général et les trois contrôleurs nommés par l'Assemblée sont membres de droit du Comité central.

Le Comité central approuve le budget et les comptes.

Les membres du Comité central et le Secrétaire général sont nommés pour une période de trois ans ; ils peuvent être réélus.

Le Comité central devra, par l'intermédiaire du Secrétaire général, exécuter les tâches que l'Assemblée générale lui assignera. Pour atteindre ses objectifs, le Comité central peut nommer des membres techniques sans droit de vote.

Art. 10.

Le Secrétariat est dirigé par le Secrétaire général qui est le chef du personnel. Le Secrétaire général exécutera les travaux décidés par l'Assemblée générale conformément aux vœux du Comité central ; d'accord avec les dispositions du Comité central, il prendra, en outre, toutes les décisions qu'il jugera utiles pour la réalisation des buts déterminés par ces statuts.

Art. 11.

Pour faire face à ses dépenses, le C. I. ANTIPARASITAIRES dispose des ressources suivantes :

- a) cotisations des membres ;
- b) contributions de la part d'institutions, d'organisations et de sociétés intéressées ;
- c) recettes provenant d'activités sociales diverses.

En cas de dissolution et après règlement des obligations financières du Centre, le solde actif éventuel sera affecté à des institutions intéressées au progrès de l'agriculture, selon les décisions que l'Assemblée générale prendra à ce sujet. La Confédération Internationale des Ingénieurs et Techniciens de l'Agriculture (CITA) sera chargée de la réalisation de ces décisions.

Art. 12.

Sont considérées comme langues officielles : le français, l'allemand, l'anglais, l'italien, l'espagnol et une langue slave choisie par le Secrétaire général.

Βεβαιούται διὰ τὴν ἀκρίβειαν τοῦ κειμένου ληφθέντος ἐκ τοῦ παρ' ἡμῶν κατατεθειμένου καταστατικοῦ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20ῇ Μαρτίου 1970

ΔΙΕΘΝΕΣ

KENTPON ANTIPARASITON

KATASTATIKON

Ἄρθρον 1.

Συνεστήθη ἓν Διεθνὲς Κέντρον Ἀντιπαρασίτων (Centre International des Antiparasitaire C.I.A.).

Ἄρθρον 2.

Τὸ Κέντρον ἐδρεύει εἰς Ἑλβετίαν παρὰ τῇ CITA (Διεθνὴς Συνομοσπονδία Μηχανικῶν καὶ Τεχνικῶν Γεωργίας).

"Αρθρον 3.

Τὸ Δ. Κέντρον Ἀντιπαρασίτων εἶναι παρατηρητήριον καὶ κέντρον μελετῶν καὶ διεθνούς δραστηριότητος, τοῦ ὁποίου οἱ σκοποὶ εἶναι :

α) Ἡ δημιουργία σχέσεων μεταξὺ τῶν διαφόρων χωρῶν, ὁργανισμῶν καὶ προσώπων, αἵτινες ἐνδιαφέρονται διὰ θέματα τῆς ἐπιστήμης, τεχνικῆς, παραγωγῆς, διαθέσεως καὶ χρησιμοποίησεως τῶν φυτοφαρμάκων καὶ ἡ ἐπιζήτησις μιᾶς ἀνταλλαγῆς ἀπόψεων διὰ τὴν ὀρθολογικὴν χρησιμοποίησιν τούτων ἐπὶ τῷ σκοπῷ βελτιώσεως τῶν τεχνικῶν συνθηκῶν τῆς γεωργικῆς παραγωγῆς.

β) Ἡ σύγκλησις καὶ ὁργάνωσις Συνεδρίων, Συνόδων καὶ Διεθνῶν Ἐκθέσεων ἰδιαίτερώς ἀφορῶντων εἰς τὰ φυτοφάρμακα.

γ) Ἡ συγκέντρωσις πληροφοριῶν καὶ στατιστικῶν στοιχείων εἰς τὸν τομέα τῶν φυτοφαρμάκων καὶ ἐπὶ σχετικῶν προβλημάτων καὶ κατὰ συνέπειαν ἡ συλλογὴ τῶν δεδομένων, ἡ προπαρασκευὴ καὶ σύνταξις τῶν μελετῶν καὶ παντὸς θέματος σχέσιν ἔχοντος μετὰ τὰ γεωργικὰ ἀντιπαραστικά φάρμακα, τὰ ὁποῖα θὰ ἔχρηζον μελέτης καὶ ἐρεῦνης τεχνικῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς εἰδικούς σκοποὺς τοῦ Κέντρου.

δ) Ἡ ἀνάληψις ὑποχρεώσεως δημοσιεύσεως τῆς μελέτης τῶν διαφόρων προβλημάτων ἅτινα ἐνδιαφέρουν τὸ Κέντρον καὶ ἡ ἐκδόσις Δελτίου καὶ Περιοδικοῦ, ὡς ἐπισήμων ὁργάνων τοῦ Κέντρου.

ε) Ἡ διάθεσις δωρεὰν τῆς χρήσεως εἰς τὰς διαφόρους χώρας κινηματογραφικῶν ταινιῶν (φίλμς) σχετικῶν μετὰ τὴν χρησιμοποίησιν τῶν φυτοφαρμάκων.

στ) Ἡ ἀνάληψις πάσης ἄλλης δραστηριότητος ἀφορώσης εἰς τοὺς προαναφερθέντας σκοποὺς.

"Αρθρον 4.

Τὰ μέλη τῆς Ὁργάνωσεως ὑποδιαιροῦνται εἰς 4 κατηγορίας, συμφώνως πρὸς τὰς καθορισθείσας ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνόδου ἐτήσιας συνδρομᾶς.

Αἱ κατηγορίαι Α, Β, Γ, περιλαμβάνουν Ἰνστιτοῦτα, Ὁργανώσεις, Ἐταιρίας κ.λ.π. αἱ ὁποῖαι, ἀναλόγως τῆς σπουδαιότητος των καὶ τῆς οἰκονομικῆς των ἀντοχῆς θὰ ἐκλέξουν, κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν των, τὴν κατηγορίαν ἡ ὁποία ἀρμόζει εἰς ταύτας.

Ἡ κατηγορία Δ περιλαμβάνει ὅλα τὰ φυσικὰ πρόσωπα, ἀντιπροσώπους τῆς Ἐπιστήμης, τῆς Ἐρεῦνης, τὰ ὁποῖα ἔχουν τὴν ιδιότητα τῶν μελῶν ἢ τὰ ὁποῖα ἔχουν ὀνομασθῇ ἐπίτιμα μέλη.

Αἱ ἐτήσιαι εἰσφοραὶ διὰ τὰς κατηγορίας Α, Β, καὶ Γ καθορίζονται ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνόδου.

Ἡ κατηγορία Α ἔχει δικαίωμα 5 ψήφων.

Ἡ κατηγορία Β ἔχει δικαίωμα 3 ψήφων.

Ἡ κατηγορία Γ ἔχει δικαίωμα 1 ψήφου.

Τὰ μέλη τῆς κατηγορίας Δ, τὰ ὁποῖα δὲν συνεισφέρουν οἰκονομικῶς ἢ ἔχουν ὀνομασθῇ ἐπίτιμα μέλη, ἔχουν δικαίωμα μόνον εἰς συμβουλευτικὴν ψήφον.

"Αρθρον 5.

Δύνανται νὰ συμμετέχουν τοῦ Διεθνούς Κέντρου Ἀντιπαρασίτων : Τὰ Ἰνστιτοῦτα, Σταθμοὶ Δοκιμῶν, Ἐταιρίαι, Ὁργανώσεις, Συνεταιρισμοί, Βιομηχανικαὶ καὶ Ἐμπορικαὶ Ἐπιχειρήσεις καθὼς καὶ φυσικὰ καὶ νομικὰ πρόσωπα τὰ ὁποῖα ἐνδιαφέρονται διὰ προϊόντα ἀφορῶντα εἰς τὴν φυτογυγιονομικὴν ἀμυναν (ἐντομοκτόνα καὶ ἀντικρυπτογανικά), ζιζανιοκτόνα, προϊόντα ζωικῶν ἀντιπαρασίτων καὶ ἄλλα διὰ λόγους ἐπιστημονικούς, οἰκονομικούς, τεχνικούς, γεωργικούς, βιομηχανικούς καὶ ἐμπορικούς.

"Αρθρον 6.

Τὰ ὄργανα τοῦ Διεθνούς Κέντρου Ἀντιπαρασίτων εἶναι :

1. Ἡ Γενικὴ Σύνοδος.

2. Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ.

3. Ἡ Γενικὴ Γραμματεία.

"Αρθρον 7.

Ἡ Γενικὴ Σύνοδος ἀποτελεῖται ἀπὸ τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν μελῶν.

Ἡ Γενικὴ Σύνοδος συγκαλεῖται :

1. Εἰς περίπτωσιν ἐνὸς Διεθνούς γεωργικοῦ Συμβουλίου.

2. Ὅποτεν ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ τὸ κρίνῃ σκόπιμον.

3. Κατόπιν αἰτήσεως, ἀπευθυνομένης εἰς τὴν Γραμματείαν τοῦ Κέντρου, ὑπὸ 5 τοὐλάχιστον μελῶν.

4. Μίαν φορὰν, τὸ ὀλιγότερον, ἀνὰ τρία ἔτη.

Ἡ Σύνοδος ἐκπνεῖ τὸ Πρόγραμμα ἐργασίας τὸ ὁποῖον ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ, ὑποχρεοῦται νὰ πραγματοποιήσῃ, κατὰ τὸ δυνατόν, μέχρι συγκλήσεως τῆς ἐπομένης Συνόδου.

"Αρθρον 8.

Ἡ Γενικὴ Σύνοδος ἐκλέγει τὴν Κεντρικὴν Ἐπιτροπὴν, ὀνομάζει 3 ἐλεγκτὰς καὶ καθορίζει τὰς εἰσφοράς τῶν μελῶν.

"Αρθρον 9.

Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ σχηματίζεται ἀπὸ μέλη εἰς ἐπαρκῆ ἀριθμὸν διὰ νὰ ἐξασφαλισθῇ ἡ ἀντιπροσώπευσις τῶν ἀπαρτιζόντων τὴν Ὁργάνωσιν μελῶν. Ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διακανονίζεται ἀπὸ τὴν Γενικὴν Σύνοδον.

Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ ἐκλέγει ἓνα Πρόεδρον καὶ πέντε Ἀντιπροέδρους, οἱ ὁποῖοι ἐκλέγονται ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ συνελύσεως τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς καὶ τρεῖς ἐλεγκταὶ ὀνομαζόμενοι ὑπὸ τῆς Συνόδου εἶναι μέλη ἐπίτιμα τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸν Προϋπολογισμὸν καὶ τὰς δαπάνας.

Τὰ μέλη τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς ὀνομάζονται διὰ μίαν περίοδον τριῶν ἐτῶν. Δύνανται νὰ ἐπανεκλεγοῦν.

Ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ, τῇ μεσολαβήσει τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως, ἐκτελεῖ τὰ καθήκοντα ποὺ θὰ τῆς ὑποδείξῃ ἡ Γενικὴ Σύνοδος.

Διὰ νὰ ἐκτελέσῃ τοὺς ἀντικειμενικούς σκοποὺς, ἡ Κεντρικὴ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἐκλέξῃ μέλη τεχνικά, τὰ ὁποῖα δὲν ἔχουν τὸ δικαίωμα τῆς ψήφου.

"Αρθρον 10.

Ἡ Γραμματεία διευθύνεται ἀπὸ τὸν Γενικὸν Γραμματέα ὁ ὁποῖος ἡγεῖται τοῦ προσωπικοῦ.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς ἐκτελεῖ τὰς ἀποφασισθείσας ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνόδου ἐργασίας συμφώνως πρὸς τὰς ἀπόψεις τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τὰς ὑποδείξεις τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ ἐπὶ πλέον ὅλας τὰς ἀποφάσεις ποὺ θὰ κρίνῃ ὡς χρησίμους διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν σκοπῶν τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ καταστατικοῦ τούτου.

"Αρθρον 11.

Διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν δαπανῶν του, τὸ Διεθνὲς Κέντρον Ἀντιπαρασίτων διαθέτει τοὺς ἀκολουθοῦς πόρους.

α) Συμμετοχὴ τῶν μελῶν.

β) Εἰσφοραὶ ἐκ μέρους Ἰδρυμάτων, Ὁργανώσεων καὶ ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων.

γ) Πρόσοδοι προερχόμεναι ἀπὸ διαφόρους κοινωνικάς δραστηριότητας. Ἐν περιπτώσει διαλύσεως καὶ μετὰ τὸν διακανονισμόν τῶν οἰκονομικῶν ὑποχρεώσεων τοῦ Κέντρου, τὸ τυχὸν ἐνεργὸν ὑπόλοιπον θὰ παραχωρηθῇ εἰς Ἰδρύματα ἐνδιαφερόμενα διὰ τὴν πρόοδον τῆς γεωργίας, συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις ποὺ θὰ λάβῃ ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἡ Γενικὴ Σύνοδος. Ἡ Διεθνὴς Ἐνωσις Μηχανικῶν καὶ Τεχνικῶν τῆς Γεωργίας (CITA) θὰ ἐπιφορτισθῇ διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἀποφάσεων τούτων.

"Αρθρον 12.

Θεωροῦνται ὡς ἐπίσημοι γλῶσσαι : ἡ Γαλλικὴ, ἡ Γερμανικὴ, ἡ Ἀγγλικὴ, ἡ Ἰταλικὴ, ἡ Ἰσπανικὴ καὶ μία γλῶσσα Σλαβικὴ ἐκλεγομένη ἀπὸ τὴν Γενικὴν Γραμματείαν.

Βεβαίωται διὰ τὴν ἀκρίβειαν τῆς μεταφράσεως εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἐκ τοῦ παρ' ἡμῶν κατατεθειμένου καταστατικοῦ εἰς τὴν Γαλλικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Μαρτίου 1970

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίᾳ ὑπογραφέντος τὴν 24-11-1969 πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Οἱ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ἜΡΓΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Ἐχόντας ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 1 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας περὶ ζητημάτων Ὑδροοικονομίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4012/1959 Φ.Ε.Κ., Α' 232/1959 καὶ τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου ὡς ἂν Ἐπιτροπῆς, προσηρτημένου εἰς τὴν εἰρημένην Συμφωνίαν, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Βελιγραδίᾳ ὑπογραφέν τὴν 24ην Νοεμβρίου 1969 πρακτικὸν τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Τὸ κείμενον τοῦ ὡς ἂν πρακτικοῦ ἔπεται ἐν πρώτῳ τῷ πῶ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Μαρτίου 1970

Οἱ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ	ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΩΝ	ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΤΣΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ	ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ	ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ἜΡΓΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ	Κ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

-PROCES - VERBAL

de la Vème session de la Commission permanente Greco - Yougoslave pour l'Hydroéconomie.

En application de l'accord entre la Grèce et la Yougoslavie, relatif aux questions de l'hydroéconomie, du 18 juin 1959, la Commission ci-dessus mentionnée a tenu sa Vème session à Beograd, du 19 au 24 novembre 1969.

La composition des délégations ayant pris part à la session est la suivante :

Délégation hellénique :

Président : Georges LYMBERIDES
Membres : Stavros TRIANTAFYLIDIS
Constantin ECONOMIDES
Nicolas FILIPPOU
Michel COTSOLIOS
Expert : Nicolas ALTIGOS
Interprète : Eur. KARAFYLIDIS

Délégation yougoslave :

Président : Aleksandar JELIC
Membres : Georgi VLASKI
Tatjana VRTACNIK
Janko CMELIK
Aleksandar ILIJEV
Experts : Milorad SIBINOVIC
Aleksandar GAREVSKI
Kiril APOSTOLSKI
dr. Todor DZUNOV
Mile STOJANOVSKI
Interprète : Kleanti BLAZEVSKA

A l'ordre du jour figuraient les questions suivantes :

1. Examen, avec l'assistance des Représentants des Nations Unies, de la question de la bonification intégrale du bassin du fleuve Axios/Vardar.

2. Autres questions relatives au projet de bonification intégrale.

3. Lacs et pêche.

I. Etude relative à la bonification intégrale du bassin du fleuve Axios/Vardar.

La Commission a commencé, avec le concours de la Mission et des Représentants respectifs du Programme des Nations Unies pour le développement, ainsi que des Chefs des Services de coopération technique internationale des deux Pays, l'examen de cette question.

De la part du Programme des Nations Unies ont assisté :

Marcel CROISIER-Représentant résident à Athènes

Armand S. BAM-Représentant résident à Beograd

George Abu-JAWDEH-Représentant résident suppléant.

Jacques Arrighi DE CASANOVA-Membre de la Mission.

André BOUCHARDEAU-Membre de la Mission

De la part des Services de coopération technique internationale :

Du côté hellénique-Georges TRIANTAFYLLOPOULOS.

Du côté yougoslave-Milos VUKSANOVIC

La Commission a, tout d'abord, entendu avec un grand intérêt l'exposé, à la fois clair et concis, fait par M. DE CASANOVA, au nom de la Mission des Nations Unies. M. De Casanova a qualifié le projet envisagé de complexe, mais il a mis l'accent sur sa grande importance pour les deux Pays, et sur son caractère raisonnable, et il a affirmé que l'aide des Nations Unies pourrait être extrêmement utile pour cette oeuvre, qui serait un des premiers projets régionaux de cette nature à être élaboré en Europe avec l'assistance des Nations Unies. Il a, par ailleurs, indiqué que l'étude de ce projet doit se faire à l'aide des techniques et moyens très modernes (ordinateurs etc.), et il a été satisfait de pouvoir constater l'identité des vues des deux Pays à ce sujet, ainsi que le niveau élevé des techniciens des deux Pays et l'étendue et la qualité des ouvrages réalisés de part et d'autre. M. De Casanova a enfin constaté que les intérêts en jeu étaient importants et que le projet devrait être élaboré sur la base de données parfaitement objectives et être acceptable pour les deux gouvernements.

Cependant, la Mission des Nations Unies, en vue de la rédaction de la requête définitive à soumettre au Programme des Nations Unies, a estimé qu'il serait nécessaire de préciser davantage les objectifs de la bonification intégrale et de fournir certains éléments pour l'examen de ce problème, ainsi que de faire ressortir l'importance que les deux gouvernements attachent à ce dernier.

Les deux Délégations ont été unanimes de préciser les objectifs, décrits dans la demande préliminaire du 19 juillet 1969, soumise déjà au Programme des Nations Unies, et de mettre à la disposition des experts des Nations Unies, d'ici le 15 février 1970, les renseignements et données demandés par les experts des Nations Unies.

Ces objectifs sont les suivants :

- production d'énergie hydroélectrique
- irrigation
- développement industriel
- alimentation en eau des villes et en particulier de celle de Thessalonique, alimentée par des nappes souterraines.
- navigation
- tourisme et récréation
- protection contre l'érosion du sol

En ce qui concerne ces objectifs, il a été souligné l'importance de doter les stations météorologiques et hydrologiques d'un équipement et des installations modernes. Il a également été souligné l'importance des recherches pour le contrôle de la quantité et de la qualité des eaux, ainsi que le besoin d'entreprendre une enquête approfondie relative aux eaux souterraines. Il a aussi été indiqué qu'il convenait de mesurer les matières en suspension du fleuve.

Toutes ces questions doivent faire l'objet de l'étude projetée.

A la demande de la Mission des Nations Unies, les renseignements et données suivants seront réunis par les deux Parties :

1. cartes générales (1 : 200.000)
 - cartes spéciales des régions irriguées, pour la Yougoslavie (1 : 25.000 ou 1 : 10.000) et pour la Grèce (1 : 20.000).
 - cartes (1 : 2.000) pour les sites des barrages.
2. cartes pédologiques, éventuellement existantes, accompagnées de mémoires relatifs à la classification des sols et indiquant aussi les méthodes appliquées.
3. cartes indiquant les positions des stations météorologiques et hydrologiques, accompagnées d'un mémoire précisant l'équipement de ces stations, les recherches effectuées, les périodes d'observation et les méthodes appliquées.
4. cartes géologiques, éventuellement existantes.
5. liste des études élaborées, accompagnées d'un résumé pour chaque étude, contenant les données caractéristiques, les buts poursuivis et l'état actuel d'avancement (projet préliminaire, avant-projet, projet définitif etc.).
6. mémoire relatif au taux de développement des régions irriguées, par rapport aux travaux techniques réalisés pour leur mise en valeur.
7. données démographiques et économiques des deux Pays, concernant le bassin de Axios/Vandar.
8. plan de développement économique général de la région du bassin ou rapport informatif relatif à ce développement, indiquant aussi les priorités données à divers secteurs.
9. Informations relatives aux : a) industries à être créées, b) emplois par secteurs, c) nombre d'étudiants par discipline, généralement et en particulier pour Thessalonique et Skopje, d) organismes respectifs compétents en matière d'eaux.

Les deux Délégations ont été unanimes pour insister sur l'intérêt à ce que la demande des deux gouvernements puisse être examinée par le Programme des Nations Unies pour le développement, à la session du mois de juin 1970. A cette fin, la Mission des Nations Unies a bien voulu déclarer qu'elle soumettrait son rapport audit Programme, avant la fin de l'année 1969, et qu'elle souhaite que, vers le milieu du mois de mars 1970, une nouvelle Mission des Nations Unies visite la Grèce et la Yougoslavie, dans le but de prendre connaissance des renseignements et données réunis et d'assister les deux gouvernements à rédiger la requête officielle de ce projet, afin qu'elle puisse éventuellement être présentée à la session du Conseil d'Administration du dit Programme de juin 1970.

Les deux Délégations ont informé la Mission des Nations Unies de l'intérêt qu'il y aurait à pouvoir mettre en application l'étude, le plus tôt possible, et de pouvoir s'adresser à des organismes internationaux financiers en vue de trouver les ressources nécessaires.

La mission des Nations Unies pense que l'étude pourrait comprendre des études de « faisabilité » pour les

ouvrages jugés par les Parties intéressées comme étant de première priorité, afin de faciliter aux deux gouvernements la recherche des capitaux internationaux pour leur réalisation.

De leur côté, les Représentants respectifs des Nations Unies ont bien voulu déclarer qu'ils feraient tout leur possible pour faciliter l'accélération de la procédure en question.

Les deux Délégations ont exprimé leurs remerciements à la Mission des Nations Unies et aux Représentants des Nations Unies, à Athènes et à Beograd, pour le travail fourni, les efforts déployés et la bonne volonté dont ils ont fait preuve.

II. Autres questions relatives au projet de bonification intégrale.

La Commission mixte pour l'hydroéconomie a ensuite examiné les mesures à prendre de part et d'autre, en vue d'accélérer la procédure pour la rédaction et la présentation de la requête définitive au Programme des Nations Unies pour le développement. A cette fin, après avoir considéré ce qui a déjà été fait, elle a jugé nécessaire d'arrêter le programme d'action suivant :

1. Le rapport informatif prévu au Procès-Verbal de la 2ème partie de la IVème session de la Commission mixte (point 3, alinéa b) a été présentée par la Délégation Yougoslave à la session même. La Délégation hellénique présentera le sien jusqu'au 15 décembre 1969.

2. En vue de compléter, conformément au désir de la Mission des Nations Unies, le Procès-Verbal relatif aux stations hydrologiques et météorologiques du 18 août 1969 établi par les hydrologues des deux pays, il a été convenu qu'une nouvelle rencontre ait lieu entre ces hydrologues, le 12 janvier 1970 à Skopje et à Thessalonique.

3. Une réunion ad hoc, entre les Présidents des deux Délégations au sein de la Commission mixte et des membres de cette dernière, aura lieu à Athènes au cours de la première semaine du mois de février 1970, en vue de :

a) examiner le plan des travaux à entreprendre de part et d'autre avec l'assistance des Nations Unies.

b) constater le progrès accompli quant aux renseignements et données, qui doivent être réunis par les Services compétents des deux Pays jusqu'à la fin du mois de janvier 1970, et qui sont prévus au chapitre I du présent Procès-Verbal,

c) fixer la date de la VIème session de la Commission mixte,

d) examiner un projet d'accord entre les deux gouvernements concernant l'étude de la bonification intégrale d'Axios/Vandar à élaborer avec l'assistance des Nations Unies.

En ce qui concerne ce dernier point, les deux Délégations ont échangé des vues sur les lignes générales de l'accord à conclure (intérêt des deux Pays à la réalisation par priorité du projet de bonification intégrale, accord des deux gouvernements quant à la soumission de la requête, objectifs et étendue de l'étude à entreprendre, organes à instituer à cette fin, mode de financement, régime provisoire des eaux et principes de coopération à la lumière d'accords internationaux, solution des différends et clauses finales).

III. Lacs et pêche

Conformément au Procès-Verbal de sa IIIème session, la Commission Mixte pour l'hydroéconomie a été d'accord pour accepter le rapport de la Sous-commis-

sion pour la pêche, relatif à la pêche dans le lac de Doiran, élaboré à Thessalonique (le 20 mars 1965) et annexé au Présent Procès-Verbal. Il a été convenu que les mesures prévues dans ce rapport seront appliquées pendant la période du 1er janvier 1970 jusqu'au 31 décembre 1971. Par ailleurs, la Commission, en vue d'instituer une meilleure coordination, a été d'accord à ce que des contacts plus fréquents s'établissent entre les organes locaux de pêche. Dans ce but, des représentants des Services compétents pour la pêche des deux Pays se réuniront à Skopje le 15 décembre et visiteront jusqu'au 20 décembre 1969 le lac de Doiran et Thessalonique.

Lors de cette réunion, ces Représentants examineront les données résultant des recherches effectuées par les Autorités helléniques et yougoslaves concernant le lac de Prespa et proposeront la date de la réunion de la Sous-commission pour la pêche. Cette dernière devra élaborer un programme concernant la pêche, analogue à celui du lac de Doiran, en tenant compte des conditions hydrobiologiques spécifiques, ainsi que des méthodes et moyens d'exploitation appliqués dans le lac de Prespa.

En outre, la Commission a pris note du Procès-Verbal du 28 septembre 1964, ci-joint, concernant les différences d'altitude entre les côtes relatives et les stations limnimétriques du lac de Doiran.

La Commission se montre particulièrement satisfaite du climat de compréhension et de cordialité dans lequel se sont déroulées les conversations.

Fait à Béograd, le 24 novembre 1969, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la Délégation
du Royaume de Grèce

Pour la Délégation
de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie
ALEKSANDAR JELIC

Georges LIMPERIDES

Πρακτικά Συνεδριάσεως
της 7ης συνόδου της Μονίμου Έλληνογιουγκοσλαβικής
Επιτροπής δια την Υδροοικονομία.

Εις εφαρμογήν της από 18 Ιουνίου 1959 συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδος και της Γιουγκοσλαβίας αφορώσης εις τα θέματα της Υδροοικονομίας, η ανωτέρω αναφερομένη Επιτροπή συνήλθε από 19 μέχρις 24 Νοεμβρίου 1969, εν Βελιγραδίω, πραγματοποιήσασα την 7ην αυτής σύνοδον.

Η σύνθεσις των αντιπροσωπειών αι οποίαι συμμετέσχον εις την σύνοδον, είναι η ακόλουθος :

Έλληνική Αντιπροσωπεία :

Πρόεδρος : κ. Γεώργιος Λυμπερίδης
Μέλη : κ. Σταύρος Τριανταφυλλίδης
κ. Κωνσταντίνος Οικονομίδης
κ. Νικόλαος Φιλίππου
κ. Μιχαήλ Κοτσόλιος
Έμπειρογνώμων : κ. Νικόλαος Άλτηγός
Διερμηνεύς : κ. Ε. Καραφυλλίδης

Γιουγκοσλαβική Αντιπροσωπεία :

Πρόεδρος : κ. Aleksandar Jelic
Μέλη : κ. Georgi Vlaski
κ. Ka Tatjana Vrtacnik
κ. Janko Cmelik
κ. Aleksandar Ilijev
Έμπειρογνώμονες : κ. Milorad Sibinovic
κ. Aleksandar Garevski
κ. Kiril Apostolski
Δρ. Todor Dzunov
κ. Mile Stojanovski

Εις την ήμερησίαν διάταξιν ανεφέροντο τὰ κάτωθι θέματα :

1. Έξέτασις με την συνεργασίαν των Αντιπροσώπων των Ηνωμένων Έθνών, του θέματος της καθολικής Αξιοποίησης της λεκάνης του ποταμού Αξιού/Vardar.

2. Λοιπά θέματα σχετιζόμενα με το έργο της καθολικής Αξιοποίησης

3. Λίμνη και άλιεία

1. Μελέτη αφορώσα εις την καθολικήν Αξιοποίησιν της λεκάνης του ποταμού της λεκάνης του ποταμού Αξιού/Vardar.

Με την συμπράξιν της Αποστολής και των οικείων Αντιπροσώπων του Προγράμματος Αναπτύξεως των Ηνωμένων Έθνών, ως και των Προϊστέμενων των Υπηρεσιών διεθνούς Τεχνικής Συνεργασίας άμφοτέρων των Χωρών, η Επιτροπή πρόβη εις την εξέτασιν του θέματος τουτού.

Εκ μέρους του Προγράμματος ανάπτυξεως των Ηνωμένων Έθνών παρέστησαν :

δ Marcel Croisier, Αντιπρόσωπος, έδρεύων εν Αθήναις
δ κ. Armand S. Bam, Αντιπρόσωπος, έδρεύων εν Βελιγραδίω.

δ κ. George Abu-Jawdeh, Αντιπρόσωπος μόνιμος άναπληρωτής του άνωτέρω.

δ κ. Jacques Arrighi de Casanova, Μέλος της Αποστολής
δ Andre Bouchardeau, Μέλος της Αποστολής.

Εκ μέρους των Υπηρεσιών Διεθνούς Τεχνικής Συνεργασίας.

Από Έλληνικής πλευράς δ κ. Γεώργιος Τριανταφυλλόπουλος.

Από Γιουγκοσλαβικής πλευράς δ κ. Millos Vuksanovic

Εν άρχη, η Επιτροπή ήκουσε μετ' εξαίρετικού ενδιαφέροντος την έκθεσιν, ήτις ήτο συγχρόνως σαφής και σύντομος, του κ. de Casanova εκ μέρους της Αποστολής των Ηνωμένων Έθνών. Ο κ. de Casanova έχαρακτήρισε το ύψι έργον ως πολύπλοκον, έτόνισεν όμως την μεγάλην σημασίαν αυτού δια τας δύο ενδιαφερομένας χώρας, ως και τον όφελον ήτοι χαράκτῆρα αυτού, έπεβεβαίωσε δὲ το γεγονός ότι η βοήθεια των Ηνωμένων Έθνών θα ήδύνατο να αποβῇ εξαίρετικῶς έπωφελής δια το έργον τουτού, το όποιον είναι εν εκ των πρώτων περιφερειακῶν έργων ταιούτης φύσεως το όποιον θέλει άναληφθῇ εν Εύρώπῃ με την βοήθειαν των Ηνωμένων Έθνών. Εξ άλλου, υπέδειξεν ότι η μελέτη του εν λόγω έργου δέον να εκτελεσθῇ βάσει των πλέον συγχρόνων τεχνικῶν μεθόδων και μέσων (ήλεκτρονικοί υπολογισταί κλπ.), εξέδηλωσε δὲ την έκανοποίησιν του δυνάμενος να διαπιστώσῃ την επί του θέματος ταυτότητα των άπόψεων άμφοτέρων των χωρών, ως και την ύψηλήν στάθμην των τεχνικῶν των χωρών τουτών, ως πρὸς την έκτασιν και ποιότητα των γενομένων μελετῶν έκατέρωθεν. Εν τέλει δ κ. de Casanova διεπίστωσεν ότι τὰ άναπτυσσόμενα συμφέροντα ήσαν σημαντικά και ότι η μελέτη θα έδει να καταρτισθῇ βάσει άπολύτως άντικειμενικῶν δεδομένων και να γίνη άποδεκτή παρ' άμφοτέρων των ενδιαφερομένων Κυβερνήσεων.

Εν τούτοις, προκειμένου να διατυπωθῇ η τελική αίτησις πρὸς ύποβολήν εις το Πρόγραμμα των Ηνωμένων Έθνών, η Αποστολή των Ηνωμένων Έθνών έκρινεν ότι άπαιτεῖται όπως διευκρινισθοῦν έτι πλέον οι άντικειμενικοί σκοποὶ της καθολικής Αξιοποίησης, παρασχεθοῦν ώρισμένα στοιχεῖα δια την εξέτασιν του προβλήματος, έπίσης δὲ όπως τονισθῇ η σημασία την οποίαν άποδίδουν εις το πρόβλημα τουτού άμφοτέραι αι Κυβερνήσεις.

Αί δύο Αντιπροσωπείαι έδέχθησαν όμοφώνως όπως καθορισθοῦν έπακριβῶς οι άντικειμενικοί σκοποὶ οι όποιοι άναφέρονται εις την από 19ης Ιουλίου 1969 προκαταρκτικήν αίτησιν, ήτις ύπεβλήθη ήδη εις το Πρόγραμμα των Ηνωμένων Έθνών και όπως μέχρι 15ης Φεβρουαρίου 1970, τεθοῦν εις την διάθεσιν των έμπειρογνομόνων των Ηνωμένων Έθνών, τὰ ύπ' αὐτῶν ζητηθέντα στοιχεῖα και πληροφορίαι.

Οί κατά τὰ άνωτέρω άντικειμενικοί σκοποὶ είναι οι ακόλουθοι :

- παραγωγή ύδροηλεκτρικής ένεργείας,
- άρδευσις,
- βιομηχανική ανάπτυξις,
- ύδρευσις πόλεων, ειδικώτερον δὲ της Θεσσαλονίκης, ύδρευομένης υπό ύπογείων υδάτων,

- ποταμοπολία,
- τουρισμός και αναψυχή,
- προστασία του εδάφους κατά της διαβρώσεως.

Όσον αφορά τους αντικειμενικούς τούτους σκοπούς, ετονίσθη ή σημασία την οποία έχει ο εξοπλισμός, των μετεωρολογικών και υδρολογικών σταθμών δια συγχρόνων οργάνων και εγκαταστάσεων. Ετονίσθη επίσης ή σημασία των έρευνών δια τον έλεγχο της ποσότητας και της ποιότητας των υδάτων, ως επίσης της ανάγκης διεξαγωγής εμπειριστατωμένης έρευνας των υπογείων υδάτων. Επίσης υπεδείχθη ότι ενδείκνυται ή καταμέτρησης των εν αιώρησει φερτών υλών του ποταμού.

Απαντα τὰ ἀνωτέρω θέματα δέον ν' ἀποτελέσουν ἀντικείμενον τῆς σχεδιαζομένης μελέτης.

Κατόπιν αἰτήσεως τῆς Ἀποστολῆς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, αἱ ἀκόλουθοι πληροφορίες καὶ τὰ στοιχεία θὰ συγκεντρωθοῦν ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν :

1. γενικοί χάρται (1 : 200.000)
 - εἰδικοί χάρται τῶν ἀρδευομένων περιοχῶν, τῆς Γιουγκοσλαβίας (1 : 25.000 ἢ 1 : 10.000) καὶ τῆς Ἑλλάδος (1 : 20.000.)
 - χάρται (1 : 2.000) τῶν περιοχῶν τῶν φραγμάτων,
2. ἐνδεχομένως ὑπάρχοντες ἐδαφολογικοὶ χάρται, συνοδευόμενοι ὑπὸ σχετικῶν ἐκθέσεων ἐπὶ τῆς ταξινομήσεως τῶν ἐδαφῶν, ὡς καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων διὰ ταύτην μεθόδων,
3. χάρται ἐμφανίζοντες τὰς θέσεις τῶν μετεωρολογικῶν καὶ υδρολογικῶν σταθμῶν, συνοδευόμενοι ὑπὸ ἐκθέσεως ἐν ᾗ καθορίζονται, ὁ ἐξοπλισμός τῶν σταθμῶν τούτων, αἱ γινόμεναι ἐρευναι, αἱ περίοδοι παρατηρήσεων καὶ αἱ ἐφαρμοζόμεναι μέθοδοι,
4. ἐνδεχομένως ὑπάρχοντες γεωλογικοὶ χάρται,
5. κατάλογος τῶν ἐκπονηθεισῶν μελετῶν, συνοδευομένων ὑπὸ περιλήψεως δι' ἐκάστην μελέτην, περιλαμβανοῦσης τὰ χαρακτηριστικὰ δεδομένα, τοὺς ἐπιδιωκόμενους σκοποὺς καὶ τὸ παρὸν στάδιον προόδου (προκαταρκτικὴ μελέτη, προμελέτη, ὁριστικὴ μελέτη κλπ.),
6. ἐκθέσεις ἀφορώσα τὸν ρυθμὸν ἀναπτύξεως τῶν ἀρδευομένων περιοχῶν, ἐν συσχετισμῷ πρὸς τὰ πραγματοποιηθέντα τεχνικὰ ἔργα διὰ τὴν ἀξιοποίησίν των,
7. δημογραφικὰ καὶ οἰκονομικὰ στοιχεῖα ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, ἀναφερόμενα εἰς τὴν λεκάνην τοῦ ποταμοῦ Ἀξιού/Vardar,
8. γενικὸν σχέδιον οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως τῆς περιοχῆς τῆς λεκάνης ᾗ ἐκθέσεις ἐνημερωτικὴ ἀφορῶσα τὴν τοιαύτην ἀνάπτυξιν, δεικνύουσα ἐπίσης τὰς δοθείσας εἰς τοὺς διαφόρους τομεῖς προτεραιότητας,
9. πληροφορίες ἀφορῶσαι : α) τὰς δημιουργηθησομένας βιομηχανίας, β) τὴν κατὰ τομεῖς ἀπασχόλησιν, γ) τὸν ἀριθμὸν τῶν σπουδαστῶν κατ' ἐιδικότητα, γενικῶς καὶ εἰδικώτερον διὰ τὴν Θεσσαλονίκην καὶ τὰ Σκόπια, δ) τοὺς ἀντιστοίχους ὁργανισμοὺς τοὺς ἔχοντας ἀρμοδιότητα ἐπὶ τῶν ὑδατικῶν θεμάτων.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι εὐρέθησαν ὁμόφωνοι ὅπως τόνισουν τὸ ἐνδιαφέρον αὐτῶν ὥστε ἡ αἰτιση τῶν δύο Κυβερνήσεων καταστῇ δυνατὴ νὰ ἐξετασθῇ ὑπὸ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν κατὰ τὴν σύνοδον τοῦ Ἰουνίου 1970. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν, ἡ Ἀποστολὴ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, προσφερομένη εὐγενῶς, ἐδήλωσεν ὅτι θὰ ὑποβάλῃ τὴν ἐκθεσὶν τῆς εἰς τὸ ἐν λόγω Πρόγραμμα πρὸ τοῦ τέλους τοῦ ἔτους 1969 καὶ ὅτι ἐκφράζει τὴν εὐχὴν ὅπως, περὶ τὸ μέσον τοῦ μηνὸς Μαρτίου 1970, μία νέα Ἀποστολὴ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐπισκευθῇ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Γιουγκοσλαβίαν, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐνημερωθῇ ἐπὶ τῶν συγκεντρωθέντων στοιχείων καὶ πληροφοριῶν, ὑποβοηθήσῃ δὲ τὰς δύο Κυβερνήσεις εἰς τὴν σύνταξιν τῆς ἐπισήμου διὰ τὸ ἔργον τοῦτο αἰτήσεως, ὥστε νὰ καταστῇ ἐνδεχομένως δυνατὴ ἡ ὑποβολὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύνοδον τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ἐν λόγω Προγράμματος, τὸν Ἰούνιον 1970.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπληροφόρησαν τὴν Ἀποστολὴν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν περὶ τοῦ ὑφισταμένου ἐνδιαφέροντος ὅπως καταστῇ δυνατὴ ἀφ' ἐνὸς ἡ πραγματοποιήσις τῆς μελέτης τὸ ταχύτερον δυνατόν, ἀφ' ἑτέρου δὲ δοθῇ δυνατότης ἀναφορᾶς πρὸς τὸ τοὺς διεθνεῖς χρηματοδοτικὸς ὁργανισμοὺς πρὸς ἐξέυρεσιν τῶν ἀναγκαίων πόρων.

Ἡ Ἀποστολὴ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν φρονεῖ ὅτι ἡ μελέτη θὰ ἡδύνατο νὰ περιλάβῃ «μελέτας σκοπιμότητος» ὅσον ἀφορᾷ τὰ ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν κρινόμενα ὡς πρώτης προτεραιότητος ἔργα, ὥστε νὰ διευκολυνθοῦν αἱ δύο Κυβερνήσεις εἰς τὴν ἀναζήτησιν διεθνῶν κεφαλαίων, πρὸς πραγματοποίησιν τῶν ἔργων.

Ἀπὸ ἰδικῆς των πλευρᾶς, οἱ ἀντίστοιχοι Ἀντιπρόσωποι τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν εὐχρεσθήθησαν ὅπως δηλώσουν ὅτι θὰ πράξουν ἐκ μέρους των πᾶν τὸ δυνατόν διὰ τὴν ἐπιτάχυνσιν τῆς περὶ τῆς πρόκειται διαδικασίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὰς εὐχαριστίας των πρὸς τὴν Ἀποστολὴν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοὺς Ἀντιπρόσωπους τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐν Ἀθήναις καὶ Βελιγραδίῳ, διὰ τὴν παρασχεθεῖσαν ἐργασίαν, τὰς καταβληθείσας προσπάθειας καὶ διὰ τὴν ἐπιδειχθεῖσαν παρ' αὐτῶν καλὴν θέλησιν.

II. Λοιπὰ θέματα σχετιζόμενα μετὰ τὸ ἔργον καθολικῆς Ἀξιοποιήσεως.

Ἀκολούθως, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν προέβη εἰς τὴν εξέτασιν τῶν ληπτέων μέτρων ἐκατέρωθεν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπισπεύσεως τῆς διαδικασίας διὰ τὴν σύνταξιν καὶ ὑποβολὴν τῆς ὁριστικῆς αἰτήσεως εἰς τὸ Πρόγραμμα Ἀναπτύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον καὶ ἀφοῦ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν ὅσα ἐγένοντο ἤδη, ἔκρινεν ἀπαραιτήτην νὰ καθορίσῃ τὸ ἀκόλουθον πρόγραμμα ἐνεργείας :

1. Ἡ προβλεπομένη εἰς τὰ Πρακτικὰ τοῦ δευτέρου μέρους τῆς IVης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐνημερωτικὴ ἐκθεσις (ἐδάφιον 3, πᾶραγρ. 6) ὑπεβλήθη ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας διαρκούσης τῆς ἐν λόγω συνόδου. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα θὰ ὑποβάλῃ τὴν ἰδικὴν τῆς ἐκθεσιν μέχρι 15 Δεκεμβρίου 1969.

2. Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως τὰ πρακτικὰ τῆς 18ης Αὐγούστου 1969, ἅτινα ἀφοροῦν τοὺς υδρολογικοὺς καὶ μετεωρολογικοὺς σταθμοὺς τοὺς ἐπισημανθέντας ὑπὸ τῶν υδρολόγων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, συμπληρωθοῦν συμφώνως πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Ἀποστολῆς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, συνεινήθη ὅπως μία νέα σύσκεψις θέλει λάβει χώραν μεταξὺ τῶν υδρολόγων τούτων εἰς τὰ Σκόπια καὶ τὴν Θεσσαλονίκην τὴν 12ην Ἰανουαρίου 1970.

3. Μία σύσκεψις, ἐπὶ τούτῳ, μεταξὺ τῶν Προέδρων ἀμφοτέρων τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καὶ μετὰ συμμετοχὴν μελῶν τῆς τελευταίας, θὰ πραγματοποιηθῇ ἐν Ἀθήναις κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πρώτης ἐβδομάδος τοῦ Φεβρουαρίου 1970, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως :

- α) ἐξετασθῇ τὸ σχέδιον τῶν ἀναληφθησομένων ἐκατέρωθεν ἔργων, μετὰ τὴν βοήθειαν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν,
- β) διαπιστωθῇ ἡ συντελεσθεῖσα πρόοδος ἐν σχέσει μετὰ τὰς πληροφορίας καὶ τὰ στοιχεῖα τὰ ὅποια δέον νὰ συγκεντρωθοῦν ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν μέχρι τέλους τοῦ Ἰανουαρίου 1970, καὶ τὰ ὅποια προβλέπονται εἰς τὸ κεφάλαιον I τῶν Πρακτικῶν τούτων,

γ) καθορισθῇ ἡ ἡμερομηνία τῆς VIης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς,

δ) ἐξετασθῇ σχέδιον συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἀφορώσης τὴν μελέτην καθολικῆς ἀξιοποιήσεως τοῦ ποταμοῦ Ἀξιού/Vardar, τὴν καταρτισθεῖσαν μετὰ τὴν βοήθειαν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Όσον ἀφορᾷ τὸ τελευταῖον τοῦτο σημεῖον, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν τὰς ἀπόψεις των ἐπὶ τῶν γενικῶν γραμμῶν τῆς συναφθεῖσας συμφωνίας (ἐνδιαφέρον ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν κατὰ προτεραιότητα τοῦ ἔργου καθολικῆς Ἀξιοποιήσεως, συμφωνία

των δύο Κυβερνήσεων επί της υποβολής της αίτησεως, αντικειμενικοί σκοποί και έκτασις της αναληφθησομένης μελέτης, σύστασις οργάνων προς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τρόπος χρηματοδότησεως, προσωρινὸν καθεστὼς τῶν ὑδάτων καὶ ἀρχαὶ αἱ ὁποῖαι θὰ διέπουν τὴν συνεργασίαν ὑπὸ τὸ φῶς τῶν διεθνῶν συμφωνιῶν, ἐπίλυσις τῶν διαφορῶν καὶ λοιπαὶ διατάξεις).

III. Λίμναι καὶ ἀλιεία.

Συμφώνως πρὸς τὰ πρακτικὰ τῆς IIIης συνόδου αὐτῆς, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ Ὑδροοικονομίας συνεφώνησεν ὅπως ἀποδεχθῇ τὴν ἐκθεσιν τῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἀλιείας, ἀφορῶσαν τὴν ἀλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, ἥτις κατηρτίσθη τὴν 20 Μαρτίου 1965 ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ παρασπᾶται εἰς τὰ παρόντα Πρακτικά. Συνεφωνήθη ἕπως τὰ ὑπὸ τῆς ἐκθέσεως ταύτης προβλεπόμενα μέτρα ἐφαρμοσθῶν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1970 μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1971. Ἐξ ἄλλου, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιτεύσεως καλλιτέρου συντάκτου, ἡ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως πραγματοποιοῦνται συγχρόνως ἐπαφαὶ μετὰ τῶν τοπικῶν ὀργάνων τῆς ἀλιείας. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν ἀλιείας ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, θὰ συναντηθῶν τὴν 15 Δεκεμβρίου εἰς Σκόπια, θὰ ἐπισκευθῶν δὲ μέχρις 20 Δεκεμβρίου 1969 τὴν λίμνην Δοϊράνης καὶ τὴν Θεσσαλονίκην.

Κατὰ τὴν συνάντησιν ταύτην οἱ ἐν λόγῳ Ἀντιπρόσωποι θὰ ἐξετάσουν τὰ στοιχεῖα τὰ ὁποῖα προκύπτουν ἐκ τῶν γενομένων παρὰ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ Γιουγκοσλαβικῶν ἀρχῶν ἐρευνῶν ὅσον ἀφορᾷ τὴν λίμνην Πρεσπῶν, θὰ προτείνουν δὲ ἡμερομηνίαν συνόδου τῆς Ὑποεπιτροπῆς ἀλιείας. Ἡ ἐν λόγῳ Ὑποεπιτροπὴ δέον νὰ προβῇ εἰς τὴν ἐπεξεργασίαν προγράμματος διὰ τὴν ἀλιείαν, ἀναλόγου ἐκείνου τῆς λίμνης Δοϊράνης ἀφοῦ λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὰς εἰδικὰς ὑδροβιολογικὰς συνθήκας

τῆς περιοχῆς, ὡς καὶ τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς τὴν λίμνην Πρεσπῶν μεθόδους καὶ μέσα ἐκμεταλλεύσεως.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν τὰ συνημμένα Πρακτικὰ τῆς 28 Σεπτεμβρίου 1964, τὰ ἀφορῶντα τὰς ψομετρικὰς διαφορὰς μετὰ τῶν περὶ ὧν πρόκειται ἀκτῶν καὶ τῶν λιμνημετρικῶν σταθμῶν τῆς λίμνης Δοϊράνης.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἰδιαίτεράν ικανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὸ κλίμα κατανόησεως καὶ ἐγκαρδιότητος τὸ ὁποῖον ἐπεκράτησε κατὰ τὴν διεξαγωγὴν τῶν συνομιλιῶν.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ, τὴν 24 Νοεμβρίου 1969 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΙΑΔΗΣ

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

ALEKSANDAR JELIC

ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΗΜΕΡΤΗΜΕΝΩΝ

Εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 275/1970 Β. Διάταγμα «περὶ καθορισμοῦ μεταβατικῆς ἑδρας τοῦ Πταισματοδικείου Τριπόλεως», τὸ δημοσιευθὲν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 85 τῆς 14.4.1970 Φ.Ε.Κ. (τεύχος Α'), ἐπιφέρεται ἡ κάτωθι διόρθωσις:

Εἰς τὸν 2ον στίχον τῆς τελευταίας παραγράφου, ἡ ἐσφαλμένως ἀναγραφείσα λέξις «ἐκμετάλλευσιν» διορθοῦται εἰς τὸ ὀρθὸν «ἐκτέλεσιν».

(Ἐκ τοῦ Ἑθνικοῦ Τυπογραφείου)